

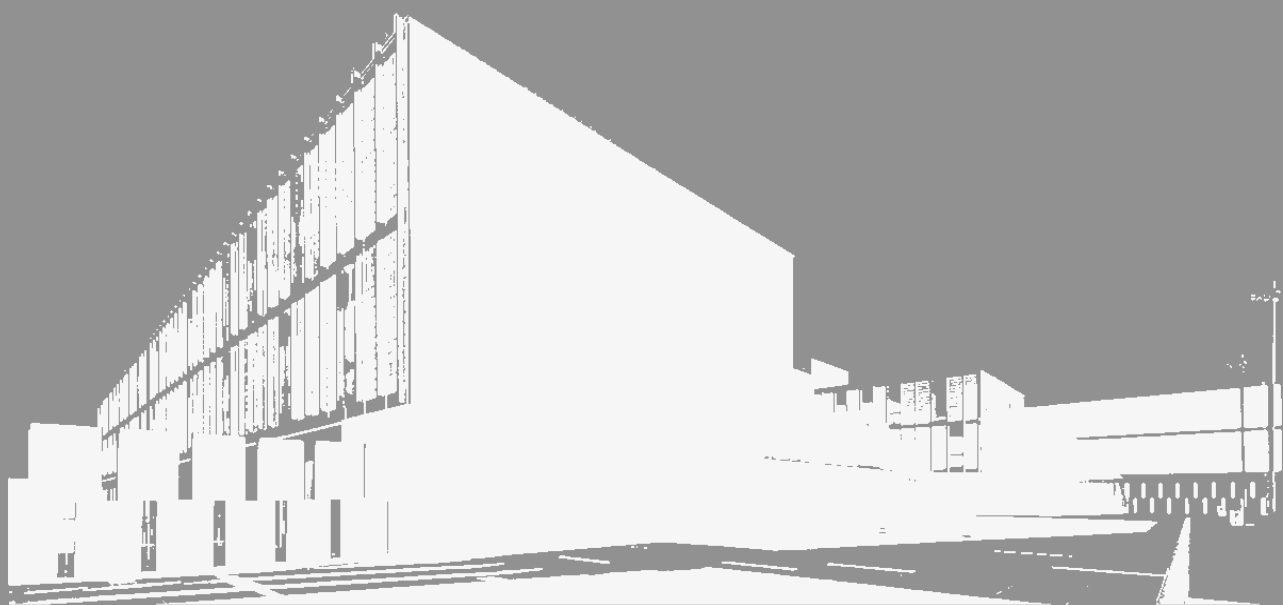
PROGRAMACIÓN DIDÁCTICA

INGLÉS APLICADO AL CANTO

CURSO 2017-2018

Profesor de la especialidad:

ARCILLA BALLABRIGA, Andoni



INTRODUCCIÓN

La enseñanza de las lenguas extranjeras (italiano, alemán, francés e inglés) aplicadas al repertorio vocal es una asignatura específica para los alumnos de Canto en los Conservatorios de Grado Profesional.

El objetivo, en esta fase de estudios, es el de seguir contribuyendo al desarrollo en los alumnos de las capacidades de pronunciación, comprensión y lectura; así como la valoración de la importancia de la lengua en un texto cantado y la apreciación de la riqueza de las diversas culturas y sus lenguas. Además, al ser impartida en los últimos cursos de grado medio (5º y 6º), tiene la responsabilidad de afianzar conocimientos generales de fonética.

Por otra parte, es fundamental recordar que no se utiliza la voz de la misma manera para cantar que para hablar. Se deberá ayudar al alumno a acercarse lo máximo posible a la claridad de la pronunciación hablada sin que esto influya negativamente en su técnica vocal. Si a este punto se le suma el trabajo y la reflexión sobre la relación entre el texto y la música, el alumno tendrá los elementos necesarios para realizar una buena interpretación.

INGLÉS APLICADO AL CANTO I

1 OBJETIVOS

1. Aprender a utilizar el alfabeto fonético internacional (IPA) y asimilar el proceso de transcripción fonética de la lengua inglesa en su aplicación al canto.
2. Conocer el sistema fonético inglés en sus dos variantes: la británica y la americana.
3. Realizar una comparación de los fonemas ingleses con los de las lenguas española, italiana, alemana y francesa.
4. Aplicar la fonética a ejemplos de canto real, tanto a través del conocimiento auditivo, a partir de grabaciones, como mediante la lectura, el recitado y la interpretación cantada.
5. Ampliar los conocimientos sobre el repertorio vocal en lengua inglesa.
6. Reconocer las estructuras elementales básicas de la lengua inglesa, de manera que el alumno sea capaz de comprender, al menos de forma general, el sentido del texto cantado.
7. Valorar la importancia de la correcta pronunciación y la comprensión de la lengua dentro del texto cantado.
8. Apreciar la importancia de la cultura inglesa y su lengua en la música culta occidental.

CONTENIDOS

A. MORFOSINTAXIS

- Uso del diccionario orientado a la traducción. Abreviaturas.
- El artículo: determinado e indeterminado. La omisión de los artículos.

- El sustantivo: género, número y el posesivo con 's. Contables e incontables. Los complementos del nombre y las palabras compuestas.
- Pronombres: personales, reflexivos, indefinidos, interrogativos, posesivos, demostrativos y relativos.
- Adjetivos: Posición, orden, adjetivos sin nombre. Comparativos y superlativos.
- Adverbios: Posición. Participios adverbiales.
- Verbos: *Present simple, present continuous, future, past simple, past continuous, past perfect, present perfect simple and continuous*. Verbos modales. Verbos regulares e irregulares.
- Preposiciones: De tiempo, duración, lugar, movimiento y dirección.

B. FONÉTICA

- Fonética y fonología, conceptos generales. Fonema y alófono.
- El alfabeto inglés y el alfabeto fonético internacional (IPA).
- Variante inglesa y americana.
- Las 12 vocales inglesas. Diptongos y triptongos.
- El sistema consonántico inglés. Clasificación según el modo y el punto de articulación.
- Comparación de los fonemas ingleses con los de las lenguas española, italiana, alemana y francesa.
- Reglas de pronunciación y excepciones.
- Lectura de textos poéticos.
- Interpretación recitada y cantada de textos poéticos pertenecientes a obras vocales.

C. CULTURA INGLESA Y TEXTOS POÉTICO-LITERARIOS.

- Comprensión global de los textos poéticos literarios y conocimiento de su contexto histórico, cultural y artístico.
- Vocabulario específico de los textos pertenecientes a las obras vocales.
- Términos musicales en inglés.
- Lengua inglesa. Orígenes, evolución y situación actual.
- La lengua inglesa y su aportación a la cultura musical occidental. Purcell y Handel.

CONTENIDOS MÍNIMOS

- Contenidos morfosintácticos: todo.
- Transcripción fonética de palabras frecuentes trabajadas en los textos.
- Lectura a primera vista de un texto poético
- Interpretación recitada de memoria de una obra vocal.
- Interpretación de memoria de una obra vocal de su repertorio.
- Traducción de un texto poético-literario con diccionario.

DISTRIBUCIÓN TEMPORAL

Los contenidos de los bloques A, B, y C serán distribuidos a lo largo de los 3 trimestres. Se trabajarán por tanto de manera paralela, dedicando más o menos tiempo a cada apartado según las necesidades del grupo (las primeras sesiones se centrarán más en aspectos fonéticos).

METODOLOGÍA

Las clases se imparten de manera colectiva, con diversas actividades que fomentan la interacción con y entre el alumnado.

A éste se le presuponen, en mayor o menor medida, unos conocimientos generales previos, dado que el inglés es un idioma incluido en la enseñanza primaria y secundaria. En clase se repasarán y ampliarán diversos contenidos gramaticales con el fin de que el alumno los pueda reconocer en los textos poéticos, facilitando así su traducción.

Uno de los objetivos fundamentales de la asignatura es conocer y asimilar la fonología inglesa para poder aplicar estos conocimientos a la práctica cantada de dicha lengua. Para ello se explicará en clase el sistema fonético inglés y se realizarán ejercicios de pronunciación, dictado, transcripción fonética (directa e inversa) y diferenciación auditiva. La asimilación de los contenidos fonéticos serán supervisados de manera individualizada, prestando, a su vez, especial atención a la pronunciación e interpretación de las obras incluidas en el repertorio de cada alumno.

La adquisición del vocabulario poético inglés se obtendrá a través de la traducción de múltiples textos, pertenecientes en su mayoría al repertorio vocal habitual en lengua inglesa.

A lo largo del curso, tras un trabajo previo en clase, se concertarán sesiones conjuntas con el pianista repertorista, con el propósito de aplicar los conocimientos adquiridos a una “situación real” de concierto/puesta en escena.

MATERIALES Y RECURSOS

En las clases se hará uso de una pizarra, un reproductor de CD, un reproductor de DVD y un teclado.

Se trabajará con los textos poético-musicales y partituras vocales aportadas por los alumnos y por la profesora durante el curso, así como con lecturas y otros materiales didácticos. Se dará prioridad a las obras que estén trabajando los alumnos.

Manuales de consulta para el curso:

- Benedito, F. (2003). *Manual de pronunciación inglesa comparada con la española*. Granada: Editorial Colmares.

- Hancock, M (2003) *English Pronunciation in Use*. Cambridge, *Intermediate*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hewings, M. (2007) *English Pronunciation in Use*. Cambridge, *Advanced*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jones, D. (2011) *Cambridge English Pronouncing Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Michael Swan. (2005). *Practical English Usage*, Oxford.
- Clare West. (1998). *Recycling Intermediate English*, Cambridge.
- Clare West. (1995). *Recycling Advanced English*, Cambridge.

PROCEDIMIENTOS DE EVALUACIÓN

A lo largo del curso la evaluación será continua. Los alumnos realizarán pruebas y ejercicios durante las clases. La asistencia a clase es fundamental en esta asignatura y por ello el trabajo de los alumnos durante las mismas se valora como una parte importante en su aprendizaje.

Así pues los procedimientos para evaluar serán los siguientes:

- Observación sistemática en clase.
- Pruebas escritas sobre léxico y contenidos gramaticales trabajados.
- Lecturas de un texto poético.
- Recitados de un texto poético.
- Ejercicios de transcripción fonética (directa e inversa). Dictado de un texto (actual o poético).
- Traducción de un texto poético (con ayuda del diccionario). Análisis del texto.
- Interpretación cantada de una obra musical escogida por el profesor entre diferentes obras propuestas por el alumno. Se valorará la adecuación de los aspectos fonéticos, prosódicos y expresivos (vigilando que las cuestiones técnicas como la afinación, el *legato*, no se vean afectadas).

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

1. Conoce y utiliza los símbolos del Alfabeto Fonético Internacional (IPA) correspondientes a la fonología inglesa.
2. Reproduce correctamente dichos fonemas.
3. Asimila la prosodia de la lengua inglesa, siendo capaz de recitar textos poéticos con una entonación adecuada.
4. Es capaz de aplicar los conocimientos anteriores al repertorio vocal, sin que la técnica o musicalidad de su interpretación se vean afectadas.
5. Recita y canta de memoria con fluidez y decisión.
6. Muestra interés por el repertorio vocal en lengua inglesa, así como por su contexto socio-histórico.
7. Comprende las normas gramaticales explicadas y consigue aplicarlas a la traducción.

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Cada trimestre

Evaluación continua: progresos alcanzados durante las clases 50%

Examen de trimestre 50%:

- Transcripción fonética (directa e inversa). Dictado. 15% (5% cada parte)
- Prueba escrita sobre léxico y contenidos gramaticales. 30%
- Lectura a primera vista de un texto poético. 15%
- Interpretación recitada de memoria de una obra vocal. Deberá llevar preparadas un mínimo de 3 obras. O interpretación de memoria de una obra vocal de su repertorio. 20%
- Traducción de un texto poético-literario (diccionario permitido). 20%

ACTIVIDADES DE RECUPERACIÓN Y AMPLIACIÓN (PERDIDA EV. CONTINUA)

El alumno que haya perdido el derecho a la evaluación continua (la falta de asistencia a más de 8 clases la anula) podrá solicitar por escrito al jefe de estudios un examen de pérdida de evaluación continua en convocatoria ordinaria y/o extraordinaria.

El alumno deberá realizar en junio un examen oral y escrito en el que se valorarán sus conocimientos sobre toda la materia de la asignatura.

El examen constará de las siguientes partes:

- Transcripción fonética (directa e inversa). Dictado. 15% (5% cada parte)
- Prueba escrita sobre léxico y contenidos gramaticales. 30%
- Lectura a primera vista de un texto poético. 15%
- Traducción de un texto poético-musical (diccionario permitido) y recitado del mismo. 20%
- Interpretación cantada de una obra vocal en inglés elegida por el alumno. 20%

INGLÉS APLICADO AL CANTO II

OBJETIVOS

1. Afianzar la capacidad de reconocimiento y reproducción del sistema fonológico inglés.
2. Aplicar la fonética a ejemplos de canto real, tanto a través del conocimiento auditivo, a partir de grabaciones, como mediante la lectura, el recitado y la interpretación cantada.
3. Reconocer las estructuras elementales básicas de la lengua inglesa, de manera que el alumno sea capaz de comprender, al menos de forma general, el sentido del texto cantado.
4. Saber traducir el significado global de los textos en el inglés poético-musical utilizado en las obras musicales interpretadas, con ayuda del diccionario.
5. Ampliar los conocimientos sobre el repertorio vocal en lengua inglesa.
6. Valorar la importancia de la correcta pronunciación y la comprensión de la lengua dentro del texto cantado.
7. Apreciar la importancia de la cultura inglesa y su lengua en la música culta occidental.

CONTENIDOS

A. MORFOSINTAXIS

- Preposiciones: De tiempo, duración, lugar, movimiento y dirección.
- Los determinantes de cantidad: *some, any, a lot, many, much, all, every, etc.*
- La formación de palabras. Prefijos y sufijos.

- La voz pasiva.
- Condicionales. 3 grados.
- Conectores.
- Gerundios e infinitivos.
- Introducción a la subordinación. Oraciones subordinadas de tiempo, causales, concesivas, finales, consecutivas, de relativo y condicionales. El estilo indirecto.

B. FONÉTICA Y ORTOGRAFÍA

- Profundización en la fonética: articulación, emisión correcta, reconocimiento y diferenciación auditiva de los fonemas.
- El acento, el ritmo y la entonación.
- El tono interpretativo.
- Aplicación a la voz cantada. Recursos.
- Lectura, recitado e interpretación de textos poéticos pertenecientes a obras vocales.

C. CULTURA INGLESA Y TEXTOS POÉTICO-LITERARIOS

- Comprensión global de los textos poéticos literarios y conocimiento de su contexto histórico, cultural y artístico.
- Vocabulario específico de los textos pertenecientes a las obras vocales.
- La lengua inglesa y su aportación a la cultura musical occidental. Clasicismo, romanticismo y s.XX.

CONTENIDOS MÍNIMOS

- Contenidos morfosintácticos: todo.

- Transcripción fonética de un texto poético.
- Lectura a primera vista de un texto poético.
- Interpretación recitada de memoria de una obra vocal.
- Interpretación cantada de memoria de una obra vocal de su repertorio.
- Traducción de un texto poético-literario con diccionario.

DISTRIBUCIÓN TEMPORAL

Los contenidos de los bloques A, B, y C serán distribuidos a lo largo de los 3 trimestres. Se trabajarán por tanto de manera paralela, dedicando más o menos tiempo a cada apartado según las necesidades del grupo.

METODOLOGÍA

Las clases se imparten de manera colectiva, con diversas actividades que fomentan la interacción con y entre el alumnado.

A éste se le presuponen, en mayor o menor medida, unos conocimientos generales previos, dado que el inglés es un idioma incluido en la enseñanza primaria y secundaria. En clase se repasarán y ampliarán diversos contenidos gramaticales con el fin de que el alumno los pueda reconocer en los textos poéticos, facilitando así su traducción.

Uno de los objetivos fundamentales de la asignatura es conocer y asimilar la fonología inglesa para poder aplicar estos conocimientos a la práctica cantada de dicha lengua. Para ello se explicará en clase el sistema fonético inglés y se realizarán ejercicios de pronunciación, dictado, transcripción fonética (directa e inversa) y diferenciación auditiva. La asimilación de los contenidos fonéticos serán supervisados de manera individualizada, prestando, a su vez, especial atención a la pronunciación e interpretación de las obras incluidas en el repertorio de cada alumno.

La adquisición del vocabulario poético inglés se obtendrá a través de la traducción de múltiples textos, pertenecientes en su mayoría al repertorio vocal habitual en lengua inglesa.

A lo largo del curso, tras un trabajo previo en clase, se concertarán sesiones conjuntas con el pianista repertorista, con el propósito de aplicar los conocimientos adquiridos a una “situación real” de concierto/puesta en escena.

MATERIALES Y RECURSOS

En las clases se hará uso de una pizarra, un reproductor de CD, un reproductor de DVD y un teclado.

Se trabajará con los textos poético-musicales y partituras vocales aportadas por los alumnos y por la profesora durante el curso, así como con lecturas y otros materiales didácticos. Se dará prioridad a las obras que estén trabajando los alumnos.

Manuales de consulta para el curso:

- Benedito, F. (2003). *Manual de pronunciación inglesa comparada con la española*. Granada: Editorial Colmares.
- Hancock, M. (2003) *English Pronunciation in Use*. Cambridge, *Intermediate*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hewings, M. (2007) *English Pronunciation in Use*. Cambridge, *Advanced*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jones, D. (2011) *Cambridge English Pronouncing Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Michael Swan. (2005). *Practical English Usage*, Oxford.
- Clare West. (1998). *Recycling Intermediate English*, Cambridge.
- Clare West. (1995). *Recycling Advanced English*, Cambridge.

PROCEDIMIENTOS DE EVALUACIÓN

A lo largo del curso la evaluación será continua. Los alumnos realizarán pruebas y ejercicios durante las clases. La asistencia a clase es fundamental en esta asignatura y por ello el trabajo de los alumnos durante las mismas se valora como una parte importante en su aprendizaje.

Así pues los procedimientos para evaluar serán los siguientes:

- Observación sistemática en clase.
- Pruebas escritas sobre léxico y contenidos gramaticales trabajados.
- Lecturas de un texto poético.
- Recitados de un texto poético.
- Ejercicios de transcripción fonética (directa e inversa). Dictado de un texto (actual o poético).
- Traducción de un texto poético (con ayuda del diccionario). Análisis del texto.
- Interpretación cantada de una obra musical escogida por el profesor entre diferentes obras propuestas por el alumno. Se valorará la adecuación de los aspectos fonéticos, prosódicos y expresivos (vigilando que las cuestiones técnicas como la afinación, el *legato*, no se vean afectadas).

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

1. Conoce y utiliza los símbolos del Alfabeto Fonético Internacional (IPA) correspondientes a la fonología inglesa.
2. Reproduce correctamente dichos fonemas.
3. Asimila la prosodia de la lengua inglesa, siendo capaz de recitar textos poéticos con una entonación adecuada.
4. Es capaz de aplicar los conocimientos anteriores al repertorio vocal, sin que la técnica o musicalidad de su interpretación se vean afectadas.
5. Recita y canta de memoria con fluidez y decisión.
6. Muestra interés por el repertorio vocal en lengua inglesa, así como por su contexto socio-histórico.
7. Comprende las normas gramaticales explicadas y consigue aplicarlas a la traducción.

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Cada trimestre

Evaluación continua: progresos alcanzados durante las clases 50%

Examen de trimestre 50%:

- Transcripción fonética (directa e inversa). Dictado. 15% (5% cada parte)
- Prueba escrita sobre léxico y contenidos gramaticales. 30%
- Lectura a primera vista de un texto poético. 15%
- Interpretación recitada de memoria de una obra vocal. Deberá llevar preparadas un mínimo de 3 obras. O interpretación de memoria de una obra vocal de su repertorio. 20%
- Traducción de un texto poético-literario (diccionario permitido). 20%

ACTIVIDADES DE RECUPERACIÓN Y AMPLIACIÓN (PERDIDA EV. CONTINUA)

El alumno que haya perdido el derecho a la evaluación continua (la falta de asistencia a más de 8 clases la anula) podrá solicitar por escrito al jefe de estudios un examen de pérdida de evaluación continua en convocatoria ordinaria y/o extraordinaria.

El alumno deberá realizar en junio un examen oral y escrito en el que se valorarán sus conocimientos sobre toda la materia de la asignatura.

El examen constará de las siguientes partes:

- Transcripción fonética (directa e inversa). Dictado. 15% (5% cada parte)
- Prueba escrita sobre léxico y contenidos gramaticales. 30%
- Lectura a primera vista de un texto poético. 15%
- Traducción de un texto poético-musical (diccionario permitido) y recitado del mismo. 20%
- Interpretación cantada de una obra vocal en inglés elegida por el alumno. 20%

